

# ***Sunday Newsletter (#10, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)

Parish President: Lilia Johnson

## **NOVEMBER 18, 2018 – 25<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 8. *Martyrs Galacteon and his wife Epistemis at Emesa (III). Apostles Patrobus, Hermas, Linus, Gaius, and Philologus of the Seventy (I). Martyrs Dominus, Timothy, Theophilus, Theotimus, Dorotheus, Eupsychius, Carterius, Pamphilius, Agathangelus, and Castorus of Palestine (307). St. Gregory, Archbishop of Alexandria (IX).***

**(The Scripture Readings: *Epistle: Eph. 4:1-6, Gospel: Lk. 8:41-56).***

## **18 ЛИСТОПАДА, 2018 – 25-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

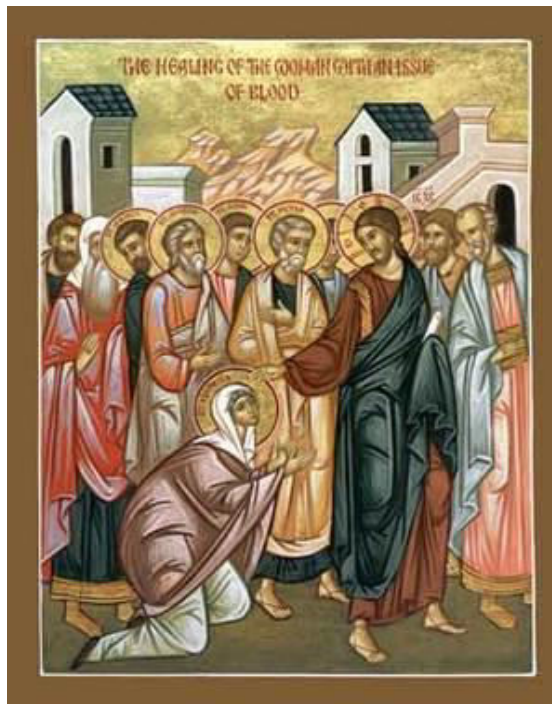
**(Голос 8. *Мчч. Галактіона і Єпістимії (253). Апп. Від 70-ти Патрова, Єрма, Ліна, Гая, Філолога (I). Мчч. Домніната і з ним: Тимофія, Феофіла, Феотима, Досифея, Євпсихія, Картерія, Памфіла, Агафангела і Кастора (307).***

***Свт. Григорія, архієп. Олександрійського (IX).***

**(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Еф. 4:1-6. Євангеліє: Лк. 8:41-56).***

Хвора жінка, для того щоб стати здоровою, доторкнулась до Ісусової одежі. Як же нам доторкатися до Ісуса тепер, запитаємо ми, коли Ісус воскрес і фізично не ходить по землі, як дві тисячі років тому? Господь залишивши нам Свою Церкву, яка водима Духом Святим, і через Святі Таїнства Церкви, продовжує перебувати з нами тут, на землі. Отже, ми доторкаємось до нашого Спасителя через Таїнства Його Церкви. І найбільше через Таїнства Сповіді і Причастя Святих Тіла і Крові Господніх.

Сповіддю – Господь очищає серце і душу, а Причастям – Господь оселяється в нас для життя вічного.



**Healing of the Woman with the issue of blood**

<http://interruptingthesilence.com/>

A sick woman to become healthy touched Jesus' garment. How can we touch Jesus now, we may ask, when Jesus is risen and physically doesn't walk through the land as two thousand years ago? Our Lord left us His Church, which is guiding by the Holy Spirit and through the Holy Mysteries of the Church He continues to be with us here on earth. So, we touch our Savior through the Sacraments of His Church; and most of all through the Mysteries of Confession and Communion of the Holy Body and Blood of the Lord. By Confession - the Lord purifies our heart and soul, and by Communion - the Lord dwells in us for life eternal.

**СВ. ЄВАНГЕЛІЯ**(Лк. 8:41-56)

Одного разу прийшов чоловік на ім'я Іаїр, який був начальником синагоги; і, припавши до ніг Ісусових, благав Його увійти до нього в дім; бо у нього була єдина дочка років дванадцяти, і та помирала. Коли ж Він йшов, народ тиснув Його.

І жінка, що дванадцять років страждала на кровотечу, витратила на лікарів усе своє майно і в жодного не змогла вилікуватися. І, підійшовши ззаду, доторкнулася до краю одежі Його; і вмить кровотеча у неї зупинилась. І сказав Ісус: хто доторкнувся до Мене? Коли ж усі відмовлялися, Петро і ті, що були з Ним, сказали: Наставнику, народ оточує Тебе і тисне, - а Ти говориш: хто доторкнувся до Мене? Ісус же сказав: хтось доторкнувся до Мене, бо Я відчув, як сила вийшла з Мене.

Жінка, побачивши, що вона не втаїлася, тремтячи, підійшла і, впавши перед Ним, розповіла Йому перед усім народом, з якої причини доторкнулася до Нього і як раптом зцілилася. Він сказав їй: бадьорись, дочко! Віра твоя спасла тебе, іди з миром!

Коли Він ще говорив це, приходять один з дому начальника синагоги і говорить йому: твоя дочка вмерла, не турбуй Учителя. Ісус же, почувши це, сказав йому: не бійся, тільки віруй, і спасенна буде. Прийшовши в дім, не дозволив увійти нікому, крім Петра, Іоана і Якова та батька і матері тієї дівчини. Всі плакали і ридали за нею. А Він сказав: не плачте, вона не вмерла, але спить. І глузували з Нього, знаючи, що вона вмерла. Він же, виславши всіх геть, узяв її за руку і виголосив: дівчино, встань. І повернувся дух її, і воскресла вмить, і Він звелів дати їй їсти. І здивувалися батьки її. Він же повелів їм нікому не казати про те, що сталося. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL**(Lk. 8:41-56)

At that time there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitude thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And he said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened. (NKJV)

**COMMENTARY:** Healing power flows from Christ. That which Jesus touches or which touches Him, is sanctified. The power to heal comes through the garment (v. 44) of Jesus but originates within Him. Similarly, we use physical things in the Orthodox Church because in the context of faith and prayer, the power of Christ works through them. There is power in the paint or wood of an icon, or in the metal of a cross, or in oil or water, only if it is sanctified by Christ. (Continued on p. 4)

**Тропар Гедільний, Голос 8:**

З висоти зійшов єси,  
Благоутробний,/ погребення прийняв  
триденне,/ щоб нас визволити від  
пристрастей./ Життя і воскресіння  
наше, Господи, слава Тобі.

**Тропар Храму, Голос 1:**

У різдві дівство зберегла єси,/ в  
успінні – світу не покинула єси  
Богородице./ Перейшла Ти до життя,  
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами  
Твоїми визволяєш від смерти душі  
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому  
Духові

**Кондак Недільний, Голос 8:**

Воскресши з гробу, померлих  
підняв:/ Адама воскресив єси, і Єва  
радується Твоєму воскресінню,/ і кінці  
світу святкують/ Твоє воскресіння з  
мертвих, многомилостивий.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак Храму, Голос 2:**

В молитвах невисипущу  
Богородицю,/ і в заступствах незамінне  
уповання,/ гріб і смерть не втримали,/  
бо як, Матір Життя,/ переніс її до  
Життя Той,/ Хто вселився в утробу  
приснодівственну.

**Прокимен на Голос 8:**

Помоліться і хвалу віддайте/  
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі*

**Tropar, Tone 8:**

You descended from on high, O  
Merciful One. You accepted the three-  
day burial to free us from our passions.  
Our life and resurrection; O lord, Glory  
to You.

**Tropar, Tone 1:**

In giving birth, You did preserve  
Your virginity, in falling asleep you did  
not forsake the world, O Theotokos. You  
who are the Mother of Life were  
translated unto life, and by Your  
prayers You deliver our souls from  
death.

Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 8:**

Having risen from the tomb, You  
raised the dead and resurrected Adam.  
Eve rejoices in Your resurrection and the  
ends of the earth celebrate Your rising  
from the dead, O Greatly Merciful One.

both now and ever/ and unto the ages  
of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could  
hold the Theotokos,/ who is sleepless in  
Her prayers/ and an unfailing hope in  
Her intercession./ For as the Mother of  
Life She has been translated to Life/ by  
Him Who dwelt within her Ever-Virginal  
Womb.

**Prokeimen, Tone 8:**

Pray and give glory to the Lord our  
God.

*Verse: In Judah God is known; His  
Name is great in Israel.*

**АПОСТОЛ: (Еф. 4:1-6)**

**Читець:** З послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття! Благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися достойно покликання, що до нього покликано вас, зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, в любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі спокою.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання. Один Господь, одна Віра, одне Хрещення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

**(УПФ)**

**Алилуя: (Псалом 94:1-2)**

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуємо Богові, Спасителеві нашому.

*Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**EPISTLE: (Eph. 4:1-6)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

*There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. (NKJV)*

**Alleluia Verses:**

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

*Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

*(Continued from p. 2) Jesus taught that one thing sanctifies another: "Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?" (Mt. 23:17). Therefore, to touch trustingly the border of His garment was to touch Him. Others may have touched Christ, but this woman's faith draws His power as well.*

Jesus exhorts the parents, - only believe. We are to believe God, even when it appears there is no hope.

Christ's divinity works together with His humanity to accomplish His miracles. Here, taking the child by the hand and calling her to arise is an action of His humanity. Her being restored to life is an action of His divinity. These two operations, however, are inseparable because He is One undivided Person.

*(Orthodox Study Bible, 1997, p. 159)*

### BATTLE WITH PASSIONS

...Thus, one must fight, as I have said, against bad habits and passions, and not only against passions, but against their causes, which are the roots; because if the roots are not torn, then the thorn will grow again, especially since some passions can't do anything if a person cuts off their causes. ...Envy by itself is nothing but has some causes, among which there is love of glory; For he who seeks to be glorified will envy at him who is glorifying or preferring. Also, anger happens for a variety of reasons, but especially because of lust... And all the Fathers say that every passion is born of these three: from love of glory, love of money, and lust - as I often told you. Therefore, it is necessary not only to cut off the passions, but also their causes, then well fertilize our behaviour with repentance and weeping, and then begin to sow good seeds, which are good deeds...

Therefore, everyone who wants to be saved must not only stop to do evil, but also be obliged to do good, as stated in the Psalm: "Escape from evil and do good"; It is not only said: "escape from evil," but also said: "do good." For example, if someone is got used to offending then he must not only stop to offend, but also acts according to justice; if he was a fornicator, he must not only not give himself in to debauchery, but also be restrained; if he was angry, he must not only give up anger, but also become gentle; if someone was prideful, then he should not only stop to be proud, but he also must humble himself. And this one means: "Escape from evil and do good". For every passion has the opposite of virtue: pride - humility, love of money - mercy, fornication - restraint, cowardice - patience, anger - meekness, hatred - love and in short, every passion as I have said, has the opposite of virtue. So, by nature God has given us virtues. Passions do not belong to us naturally, because they do not even have any substance or composition. But as darkness in its essence does not have a composition, but as St. Basil says, is the state of the air, which happens through the reduction of light, and so the passions are not inherent in nature; but the soul because of its lustfulness and its evading virtues, generates passions and strengthens them against itself. Therefore, we need, as it is said about the field, after finishing the complete purification, immediately sow good seeds, so that it also yields a good fruit... (*Abba Dorotheus*)

### БОРОТЬБА З ПРИСТРАСТЯМИ

...Отож треба боротися, як я вже сказав, проти поганих навичок і пристрастей, і не тільки проти пристрастей, а проти їхніх причин, які є корінням; бо коли не вирвано коріння, то терня обов'язково знову виросте, тим більше, що деякі пристрасті нічого не можуть зробити, якщо людина відсіче їхні причини. Так, заздрість сама по собі ніщо, але має деякі причини, серед яких є і славолюбство; бо хто прагне прославитися, той заздрить тому, кого прославляють або якому віддають перевагу. Також гнів буває з різних причин, але особливо через сластолюбство... І всі отці говорять, що кожна пристрасть породжується від цих

*(Продовження із ст. 5), потім добре удобрити свою вдачу покаянням і плачем і тоді вже почати сіяти добре насіння, яким є добрі діла... Тому кожен, хто хоче спастися, мусить не тільки не робити зла, а зобов'язаний чинити й добро, як сказано в Псалмі: «Ухилися від зла і твори добро»; не сказано лише: «ухилися від зла», а й: «твори добро». Наприклад, якщо хтось звик ображати, то він має не лише не ображати, а й чинити за правдою; якщо він був розпусником, то він має не лише не віддаватися розпусті, а й бути повздержливим; якщо був гнівливим, мусить не лише не гніватися, а й здобути лагідність; якщо хтось пишався, то він мав би не лише не пишатися, а й смиритися. Й оце-то означає: «Ухилися від зла і чини добро». Бо кожна пристрасть має протилежну їй чесноту: гордість – смиренномудрість, грошолюбство – милосердя, розпуста – стриманість, малодушність – терпеливість, гнів – лагідність, ненависть – любов і, одне слово, кожна пристрасть, як я вже сказав, має протилежну їй чесноту... Отже, за природою Бог дав нам чесноти. Пристрасті ж не належать нам від природи, бо вони навіть не мають жодної сутності або складу. Але як темрява за своєю суттю не має складу, а є, як каже св. Василій, станом повітря, що буває через зменшення світла, так і пристрасті не властиві нам по природі; але душа, через сластолюбство ухилившись від чеснот, породжує в собі пристрасті та зміцнює їх проти себе. Тому нам і треба, як сказано про поле, закінчивши цілковите очищення, негайно посіяти добре насіння, щоб воно і принесло добрий плід... (Авва Доротея, Поучення і Послання, Свічадо, 2005, ст. 108)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**OUR CONDOLENCES** go to the family of Matt Woronik who passed away on November 12<sup>th</sup>. Prayer service – Wednesday, November 21 at 7:00 pm, at Avalon Funeral Home; Funeral – Thursday, November 22 at 10:30 am, at the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary. Memory eternal!

**COMMEMORATION** of the 85<sup>th</sup> Anniversary of the Holodomor will take place on Sunday, November 25<sup>th</sup> at 2:00 pm., with Honorary speaker, Screening of documentary, Holodomor exhibit and open discussions, at the Ukrainian Hall of The Holy Trinity Orthodox Cathedral (154 E 10th Ave, Vancouver).

**AGM MEETING** will be held on Sunday, December 9<sup>th</sup>, 2018 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**SCHEDULE OF THE SERVICES**

Wednesday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am

Sunday, November 25 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 2 – Divine Liturgy at 10:00 am